

# Marie- Elise MANDELLI

Address: via del genovese 10, 09073 Cuglieri, Italy

Mobile: +39 389 687 6838

E-mail: me.mandelli@gmail.com



- Autonomous, organized, reactive, creative and cooperative
- Particularly attracted by multicultural environments
- Familiar with qualitative requirements and time constraints of the digital era

## LANGUAGES

---

French (mother tongue), English (fluent), Italian (fluent), Russian (very good)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

- 2014 - Senior translator/editor/copywriter for third-party agencies (Craft, McCann, Jonckers...)**
- Transcreation and editing for newsletters, social media campaigns and new online services
  - Language revision and editing for the best fluent results
  - Cultural review, consulting: implementation of special requirements (target audience, media...)
  - Consistency control (TM) to ensure continuity in communications
  - Subtitling/VO adaptation/voice recording (film scripts, photo captions, and advertising)
- Since 2009 Co-founder of a high-end translation and communication agency ([www.bluecells.eu](http://www.bluecells.eu)):**
- Content creation for startups and new high-tech companies
  - Internet content editing (Twitter, Facebook, Blogs, Emails)
  - PR transcreation and proofreading (Sony France, Le public système, PNY...)
  - Content creation and copywriting for monthly newsletters (Thalys)
  - Used to quality expectations and time pressure induced by large corporate accounts
  - Coordination with subcontractors (over 100 people and 25 nationalities)
  - Procedure definition and monitoring of their implementation (quality, workflow, workload...)
  - Validation of institutional requirements (communication, style, message and image)
  - Blue-chip demanding customers (Sony, Archos, Nokia, Cisco, Adobe, Manfrotto, PNY...)
- 2000 – 2008 Freelance translator and interpreter**
- Translation, copywriting and proofreading
  - Specialized in IT and high-value marketing content (PR, brochures, e-learning tools, focus groups)
- Feb. 1999 Translator for the Institute of Cultural Affairs of Belgium (Brussels, Belgium)**
- Nov. - Dec. 1998 Co-presenter of a daily English-speaking news program - Radio Rocks 102 FM (St Pet., Russia)**
- Mar. - Apr. 1996 Translator at the International Labour Organization (Brussels, Belgium)**
- Internship as translator and reviser

## EDUCATION

---

- 2015-2016** Video editing program with Lila Place: documentary film making and video editing training
- 1995-1999** Diploma from the Superior Institute for Translators and Interpreters (ISTI), Brussels, Belgium
- 1998** Institute of Law and International Relations, St Petersburg State University, Russia  
Final paper on "Foreign Investments in the Russian Federation" (translation)  
Interpretation (English and Russian to French)
- 1991-1994** License in English literature and civilization – Université Le Mirail, Toulouse, France

## ADDITIONAL SKILLS

---

Computer literacy: professional experience (MS Office, CAT tools, InDesign, Photoshop...)  
First Aid Certificate (Italian Red Cross)

## HOBBIES

---

Travel in Europe, Central Europe, Russia, Japan, Thailand, Mongolia (Trans-Siberian), North Africa, USA  
Fencing (competition), filmmaking (documentary), surfing, photography, architecture, theatre, cinema, reading